



# 监狱日常用语 / VOCABULAIRE

## À L'USAGE DES DÉTENUS

普通话 / 法语  
**CHINOIS / FRANÇAIS**

TRADUIT PAR MICHEL MASSON



AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE  
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



## 1. 时间..... / **Le temps**

一年..... / un an

### 月份..... / **Les mois**

一月..... / Janvier

二月..... / Février

三月..... / Mars

四月..... / Avril

五月..... / Mai

六月..... / Juin

七月..... / Juillet

八月..... / Août

九月..... / Septembre

十月..... / Octobre

十一月..... / Novembre

十二月..... / Décembre

### 星期几..... / **Les jours**

星期一..... / Lundi

星期二..... / Mardi

星期三..... / Mercredi

星期四..... / Jeudi

星期五..... / Vendredi

星期六..... / Samedi

星期日..... / Dimanche

## 2. 数目..... / **Les nombres**

0 零..... / Zéro

1 一..... / Un

2 二..... / Deux

3 三..... / Trois

4 四..... / Quatre

5 五..... / Cinq

6 六..... / Six

7 七..... / Sept

8 八..... / Huit

9 九..... / Neuf

10 十..... / Dix

20 二十..... / Vingt

30 三十..... / Trente

40 四十..... / Quarante

50 五十..... / Cinquante

60 六十..... / Soixante

70 七十..... / Soixante-dix

80 八十..... / Quatre-vingt

90 九十..... / Quatre-vingt-dix

100 一百..... / Cent

1 000 一千..... / Mille

10 000 一万..... / Dix mille

100 000 十万..... / Cent mille

1 000 000 一百万..... / Un million

11 十一..... / Onze

12 十二..... / Douze

13 十三..... / Treize

14 十四..... / Quatorze

15 十五..... / Quinze

16 十六..... / Seize

17 十七..... / Dix-sept

18 十八..... / Dix-huit

19 十九..... / Dix-neuf

21 二十一..... / Vingt et un

110 一百一十..... / Cent dix

111 一百一十一 ..... / Cent onze

120 一百二十 ..... / Cent vingt

200 二百 ..... / Deux cents

300 三百 ..... / Trois cents

### 3. .... / **En général**

你好 ..... / Bonjour

再见 ..... / Au revoir

请 ..... / S'il vous plaît

谢谢 ..... / Merci

今天 ..... / Aujourd'hui

明天 ..... / demain

昨天 ..... / Hier

下个星期 ..... / La semaine prochaine

上个星期 ..... / la semaine dernière

我明白，听得懂 ..... / Je comprends

我不明白，听不懂 ..... / Je ne comprends pas

这是什么？ ..... / Qu'est-ce que c'est ?

我应该做什么？ ..... / Que devrais-je faire ?

您可以帮我个忙吗？ ..... / Pouvez-vous m'aider

感谢您的帮助 ..... / Merci de votre aide

请求 ..... / Faire une demande

监狱长 ..... / Le directeur de la prison

社工员（女） ..... / L'assistante sociale

社工员（男） ..... / Le travailleur social

预审法官 ..... / Le Juge d'instruction

法庭 ..... / Le Tribunal, la Cour

律师 ..... / L'avocat

我的入狱登记号码是 ..... / Mon numéro d'écrou est

牢房 ..... / La cellule

散步时间 ..... / L'heure de promenade

良好表现 ..... / La bonne conduite

共和国检察官 ..... / Le Procureur de la République

指定律师（免费） ..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)

我想申请一名指定律师的协助 ..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office

法律援助 ..... / Aide juridictionnelle

我想见一位我自己国家领事馆的代表 ..... / Je voudrais rencontrer un représentant

..... / du consulat de mon pays

我怎样才能和我的家人、朋友在会见室见面？ / Comment faire pour avoir un parloir famille, amis

探监许可 ..... / Un permis de visite

我想见一名自愿探监员 ..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

### 4. 诉讼程序 ..... / **La procédure**

即时出庭 ..... / Comparution immédiate

诉讼 ..... / Procès

我的材料 ..... / Mon dossier

法庭 ..... / Tribunal

主席 ..... / Président

检察官 ..... / Procureur  
提出上诉 ..... / Faire appel

监禁 ..... / Détention  
有条件的保释 ..... / Liberté conditionnelle

## 5. 写信 ..... / Le courrier

信纸, 圆珠笔 (原子笔) ..... / Papier à lettre, stylo à bille  
我想买一枚邮票 ..... / J'aimerais acheter un timbre  
有没有我的信? ..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?  
我想写信给家里人 ..... / J'aimerais écrire à ma famille  
我的信已经寄出去了吗? ..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?  
向中国寄一封信邮资是多少? ..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

## 6. 吃东西 ..... / La nourriture

你们有吃的东西吗? ..... / Avez-vous quelque chose à manger ?  
今天我们吃什么? ..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?  
我还没吃完饭 ..... / Je n'ai pas fini de manger  
我不吃猪肉 ..... / Je ne mange pas de porc  
午饭 ..... / Le déjeuner ou le repas de midi  
晚饭 ..... / Le dîner ou le repas du soir  
饭, 餐 ..... / Le repas  
早饭 ..... / Le petit déjeuner  
鱼 ..... / Le poisson  
肉 ..... / La viande  
土豆, 马铃薯 ..... / Des pommes de terre  
蔬菜 ..... / Des légumes  
水果 ..... / Des fruits  
鸡蛋 ..... / Un œuf  
洋葱 ..... / Un oignon  
甜椒, 柿子椒 ..... / Un poivron  
牛奶 ..... / Le lait  
面粉 ..... / La farine  
茶 ..... / Le thé  
咖啡 ..... / Le café  
面包 ..... / Le pain  
面条 ..... / Les pâtes  
米饭, 白饭 ..... / Le riz  
糖 ..... / Le sucre  
盐 ..... / Le sel  
胡椒 ..... / Le poivre  
番茄, 西红柿 ..... / Une tomate  
鸡肉 ..... / Du poulet

## 7 时间 / L'heure

现在几点了? ..... / Quelle heure est-il ?  
下午三点 ..... / Il est 15 heures

**8. 健康、卫生、衣着 ..... / La santé, l'hygiène, les vêtements**

我感觉很好, 我身体很好 .....	/ Je me sens bien, je suis en bonne santé
我病了, 我感觉不舒服 .....	/ Je me sens malade, je ne suis pas bien
我感觉好些了 .....	/ Je vais mieux , je me sens mieux
我想看医生, 我想看牙医 .....	/ Je voudrais voir le médecin , le dentiste
我想要剃须刀, 剃须油 .....	/ Le voudrais un rasoir , de la crème à raser
我什么时候可以洗衣服, 在哪里洗? .....	/ Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
我需要衣服 .....	/ J'ai besoin de vêtements
我的身高是 .....	/ Ma taille est de (je mesure en hauteur)
我的腰围是 .....	/ Mon tour de taille est de :
我鞋子的尺码是 .....	/ Ma pointure de chaussure est le :
出去散步时穿的厚衣服 .....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
我想要床单, 被子 .....	/ Je voudrais des draps, une couverture
我想冲一个澡 .....	/ J'aimerais prendre une douche
我什么时候可以冲澡? .....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
我要理发怎么办? .....	/ Comment me faire couper les cheveux
我想要卫生用品 .....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
我需要卫生纸 .....	/ J'ai besoin de papier toilette
我可以关灯吗? .....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
疼痛 .....	/ Mal , douleur
头痛 .....	/ Mal de tête
腹痛 / 胃痛 .....	/ Mal de ventre/ d'estomac
肥皂 .....	/ Le savon
牙刷 .....	/ La brosse à dent
牙膏 .....	/ Le dentifrice
	手巾 .....
	/ La serviette
	衬衫, T 恤衫 .....
	/ Chemise, tee-shirt
	裤子 .....
	/ Pantalon
	毛衣 .....
	/ Pull-over
	内裤 .....
	/ Caleçon, slip
	冲澡的地方在哪里? .....
	/ Où sont les douches

**9. 钱 ..... / L'argent**

我的账户上还有多少钱? .....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
我收到钱了吗? .....	/ Ai-je reçu de l'argent ?

我怎样能从外面收到钱? ..... / Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?  
家人汇的钱 ..... / En provenance de ma famille , de ma famille  
我账户上的钱 ..... / En provenance de mon compte  
现金汇票 ..... / Le mandat cash  
国际汇票 ..... / Le mandat international  
能告诉我价格吗? ..... / Puis-je connaître les prix ?  
能给我一张饭票吗? ..... / Puis-je avoir un bon de cantine ?

## **10. 文娱活动..... / Les activités, les loisirs**

书籍、阅读、电视 ..... / Le livre, la lecture, la télévision  
我想去图书馆 ..... / Je voudrais aller à la bibliothèque  
有哪些文娱活动? ..... / Quelles sont les activités de loisirs ?  
我想运动, 锻炼 ..... / Je voudrais faire du sport , de la musculation  
我想踢足球 ..... / Je voudrais faire du football  
我想要香烟, 火柴 ..... / Je voudrais des cigarettes, des allumettes  
我想看电视怎么办? ..... / Comment faire pour avoir la télévision ?  
可不可以换台? ..... / Peut-on changer la chaîne ?  
我想要信纸、信封 ..... / Je voudrais du papier à lettre, des enveloppes

## **11. 做工..... / Le travail**

有没有做工的可能呢? ..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?  
想做工需要办什么手续? ..... / Quelle démarche faire pour travailler ?  
工资是多少? ..... / Combien est-on payé ?

## **12. 信仰、宗教..... / Le culte, la religion**

我信佛教 ..... / Je suis bouddhiste  
我信 伊斯兰教, 天主教, 新教, 东正教 ..... / Je suis musulman, catholique, protestant, orthodoxe  
我想见一位佛教徒 / 伊玛目 / 神父 / 牧师 / Je souhaite rencontrer un bouddhiste / un iman / un prêtre / un  
pasteur  
如果现在不可以, 我希望能先见一位该宗教的代表 / Dans l'immédiat, si ce n'est pas possible,  
provisoirement je souhaite rencontrer un représentant de la religion :